Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział JAHWE do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż spodlił się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu.\* Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem – zrobili sobie odlew!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powiedział do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż upadł twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zboczyli z drogi, którą im wytyczyłem — zrobili sobie odlew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż zepsuł się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem, i uczynili sobie odlany posąg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Wstań, znijdź stąd rychło; albowiem się popsował lud twój, któryś wywiódł z Egiptu; odstąpili prędko z drogi, którąm im rozkazał, i uczynili sobie litego bałwana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mi: Wstań a znidź stąd rychło, bo lud twój, któryś wywiódł z Egiptu, opuścili prędko drogę, którąś im ukazał, i uczynili sobie zlicinę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie Pan: Wstań, zejdź stąd prędko, bo niegodziwie postąpił twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zeszli z drogi, którą im zaleciłeś. Uczynili sobie posąg ulany z metalu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko na dół, gdyż twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu, źle postąpił. Rychło zboczyli z drogi, którą im nakazałem: zrobili sobie ulany posąg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do mnie: Powstań, zejdź stąd szybko, bo sprzeniewierzył się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu! Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem. Uczynili sobie odlany z metalu posąg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem JAHWE powiedział do mnie: «Wstań, zejdź prędko z góry, ponieważ twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu, dopuścił się nieprawości! Szybko zeszli z drogi, którą im wskazałem: zrobili sobie bożka z metalu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do mnie: Zejdź natychmiast z tej góry, gdyż dopuścił się wykroczenia twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Rychło zboczyli z drogi, którą im wytknąłem; zrobili sobie bożka ulanego [z metalu]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg powiedział do mnie: Powstań, zejdź stąd prędko, bo twój lud, który wywiodłem z Micrajim, zepsuł się. Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem - uczynili sobie odlany posąg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Встань зійди скоро звідси, бо згрішив твій нарід, яких ти вивів з єгипетскої землі; скоро зійшли з дороги, яку Я їм заповів. Зробили собі різьблене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Powstań i zejdź stąd szybko, bo skaził się twój lud, który wyprowadziłeś z Micraim; szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem i zrobili sobie litego bałwana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i JAHWE przemówił do mnie: ʼWstań, zejdź stąd szybko, gdyż twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. postąpił zgubnie. Szybko się odwrócili od drogi, którą im nakazałem. Sporządzili sobie lany posągʼ. |

1. 1) Hbr. מִּמִצְרָיִם ּכִי ׁשִחֵת עַּמְָך אֲׁשֶר הֹוצֵאתָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: cielca, por. <x>20 32:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)